

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.08 Теория перевода первого иностранного языка (английский)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3		
Семестр/триместр	5		

Лекции	18		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	18		
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,2		
Контроль			
Самостоятельная работа	35,8		

Всего часов: 72.

Трудоемкость: 2 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Цель курса состоит в содействии становлению специальной профессиональной компетентности бакалавра лингвистики путем обогащения базовой профессиональной компетентности предметным содержанием дисциплины, а именно способствовать изучению закономерностей речевой деятельности, которая позволяет создавать тексты на другом языке, выступающие в качестве замены исходных, и предоставить студентам систему правил, методов, рекомендаций и приемов, благодаря которым они смогут выполнять профессиональную переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование системы знаний в области основ переводоведения и теории перевода, об особенностях речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода;
- развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- формирование дискурсивной, социолингвистической и социокультурной компетентностей, а также лингвистической компетентности, необходимых для бакалавров в области перевода;
- формирование системы знаний о переводческих трансформациях во время осуществления своей профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-9	Знать: <ul style="list-style-type: none">- особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации; основные модели перевода и переводческие трансформации;- основные принципы перевода связного текста	Знает: <ul style="list-style-type: none">- теоретические основы ИЯ и ПЯ;- общую теорию перевода;- теорию перевода первого иностранного языка;- методику предпереводческого анализа текста;- жанрово-стилистические особенности текста ИЯ

	Уметь: - выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала; - осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода	Умеет: - осуществлять сбор внешних сведений о тексте, определять источник и реципиента текста; - определять инвариант перевода; - определять речевой жанр исходного текста; - строить переводческий «фрейм» и структурировать текст под язык перевода; - работать с традиционными и электронными ресурсами
	Владеть: - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований; - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; - техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами)	Владеет: - навыками предпереводческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса; - навыками просмотрового чтения и чтения с полным охватом содержания

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1					
1.	Лекция № 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные виды перевода.	4	2			2
2.	<i>Практическое занятие № 1.</i>	4		2		2
3	Лекция № 2. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	4	2			2
4.	<i>Практическое занятие № 2.</i>	4		2		2
	Раздел 2					
5.	Лекция № 3. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	4	2			2
6.	<i>Практическое занятие № 3.</i>	4		2		2
7.	Лекция № 4.	4	2			2

	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов					
8.	<i>Практическое занятие № 4.</i>	4		2		2
	Раздел 3					
9.	Лекция № 5. Переводческие соответствия	4	2			2
10.	<i>Практическое занятие № 5.</i>	4		2		2
11.	Лекция № 6. Способы описания процесса перевода	4	2			2
12.	<i>Практическое занятие № 6.</i>	4		2		2
	Раздел 4					
13.	Лекция № 7. Техника перевода	4	2			2
14.	<i>Практическое занятие № 7.</i>	4		2		2
15.	Лекция № 8. Прагматика перевода	4	2			2
16.	<i>Практическое занятие № 8.</i>	4		2		2
	Раздел 5					
17.	Лекция № 9. Нормативные аспекты перевода. Этика переводческой деятельности.	4	2			2
18.	<i>Практическое занятие № 9.</i>	3,8		2		1,8
19.	Зачет	0,2				
20.	ИТОГО:	72	18	18		35,8

Очно-заочная форма обучения (*не реализуется*)

Заочная форма обучения (*не реализуется*)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант задания:

Тест по теории перевода

- Перевод – это ...
 - акт межъязыковой коммуникации
 - дословная передача информации
 - знание большого количества лексических единиц
- Переводы начали осуществляться ...
 - относительно недавно
 - в древние времена
 - в средние века
- По мнению Э.Гуннемарка, переводчик должен знать не менее ...
 - 10 000 слов
 - 1 000 слов

- С) 100 000 слов
4. Трансформации делятся на ...
 - А) фонетические и грамматические
 - В) грамматические и лексические
 - С) морфологические и синтаксические
 5. Универсальная переводческая скоропись ... перевод.
 - А) замедляет
 - В) оптимизирует
 - С) мешает переводу
 6. Должен ли переводчик знать и соблюдать моральный кодекс поведения?
 - А) по желанию
 - В) не должен
 - С) обязательно
 7. Элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка – это ...
 - А) объекты
 - В) денотаты
 - С) модели
 8. Трансформационная теория перевода связана с ...
 - А) трансформационной грамматикой
 - В) трансформационной лексикой
 - С) трансформационной фонетикой
 9. Эквивалентность перевода заключается в ...
 - А) буквальном переводе с одного языка на другой
 - В) литературном переводе с одного языка на другой
 - С) максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода
 10. Переводчик должен знать жанрово-стилистические особенности ...
 - А) родного языка
 - В) иностранного языка
 - С) родного и иностранного языков
 11. Основное правило этики переводчика – это ...
 - А) сохранение конфиденциальности информации
 - В) высказывание собственного мнения
 - С) реагирование на шутки собеседников
 12. Редактирование текста при письменном переводе – это ...
 - А) исправление текста
 - В) приведение текста в соответствие с нормами родного языка
 - С) облегчение текста для понимания\
 13. Нужно ли учитывать различия культур стран при переводе с одного языка на другой?
 - А) не обязательно
 - В) не нужно
 - С) обязательно
 14. Какой член предложения нужно установить в первую очередь при переводе с английского языка?
 - А) сказуемое
 - В) подлежащее
 - С) дополнение
 15. Главная причина неправильного перевода – это ...
 - А) нежелание искать слова в словаре
 - В) неумение увидеть структуру английского предложения
 - С) незнание слов
 16. При переводе английского устойчивого словосочетания необходимо ...

- A) целостное переосмысление
 - B) использование добавления
 - C) использование генерализации
17. Добавления, опущения, замены – это виды ...
- A) грамматических трансформаций
 - B) лексических трансформаций
 - C) синтаксических трансформаций
18. The accusation has been disproved editorially.
(Обвинение было опровергнуто в передовой статье.)
- A) лексическая трансформация
 - B) частеречная трансформация
 - C) синтаксическая трансформация
19. Dozens of examples.
- A) Дюжины примеров.
 - B) Много примеров.
 - C) Десятки примеров.
20. Keep off the grass!
- A) Не наступать на траву!
 - B) По газонам не ходить!
 - C) Держитесь подальше от травы!
21. Wet paint!
- A) Сырая краска!
 - B) Мокрая стена!
 - C) Осторожно: окрашено!
22. Well done!
- A) Молодец!
 - B) Хорошо сделал!
 - C) Хорошо сделано!
23. Pull / push.
- A) Тянуть-тащить.
 - B) На себя – от себя.
 - C) Тяните – тащите.
24. This way, please.
- A) Идите сюда.
 - B) Этот путь, пожалуйста.
 - C) Сюда, пожалуйста.
25. The treaty was pronounced null and void.
- A) Договор был объявлен аннулированным и недействительным.
 - B) Договор был недействительным.
 - C) Договор был объявлен недействительным.
26. She shrugged an indifferent shoulder.
- A) Она пожала равнодушным плечом.
 - B) Она равнодушно пожала плечами.
 - C) Она пожала плечами с равнодушием.
27. It is necessary that trade barriers be abolished.
- A) Необходимо устранить торговые барьеры.
 - B) Это необходимо – устранить торговые барьеры.
 - C) Нужно было устранить торговые барьеры.
28. Laws were made to stay within.
- A) Законы созданы, чтобы им подчиняться.
 - B) Законы создаются, что бы их соблюдать.

- С) Законы создаются, чтобы не нарушать их.
29. He waited for her to speak.
А) Он ждал ее разговора.
В) Он ждал ее слов.
С) Он ждал, когда она заговорит.
30. He stepped for me to pass.
А) Он сделал шаг в сторону, дав мне пройти.
В) Он посторонился, чтобы я мог пройти.
С) Он дал мне пройти.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующего перечня вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (5 семестр, очная форма обучения)

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Основные виды перевода.
3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.
4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц.
5. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
6. Переводческие соответствия.
7. Способы описания процесса перевода.
8. Техника и прагматика перевода.
9. Нормативные аспекты перевода.
10. Этика переводческой деятельности.
11. Переводческий анализ текста.
12. Актуальное членение высказываний в процессе перевода.
13. Особенности перевода рекламы.
14. Способы передачи иронии при переводе.
15. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
16. Особенности перевода герундия на русский язык.
17. Способы перевода причастия и причастных оборотов на русский язык.
18. Перевод каузативных конструкций.
19. Эллиптические конструкции в переводе.
20. Особенности перевода предлогов и союзов.
21. Перевод эмфатических конструкций.
22. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ

4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.